

## Norma Farber

verse picit tévesen van idézve a Love & Math végén: "lazy" helyett "easy" szerepel. Ezt még a kézirat lezárása előtt Emily észrevette, de mi a Kiadóval úgy döntöttünk, hogy nem változtatunk a magyar fordításon. Most idemásolom az egész verset Komlós János és Emily Sergel fordításában.

### Make me no lazy love

*Norma Farber*

Make me no lazy love,  
no vague cirrus sweep  
of cloud-talk. Make me a trove  
of twig-trim words to keep.

Proffer me no vast proof  
of the heart's magnitude:  
rather, neat gravel-stuff,  
weed-bundles, chipped wood.

The eyes take in with ease  
a leaf, a knot of bole  
in endless tracts of trees  
uncomprehended whole.

Crow-calls from the grass  
uniquely specify  
the general air. We feel moths pass,  
but not the month July.

Pebbles, pods, straws give  
prim instancing of space.  
Make me no boundless love:  
move me from case to case.

### Ne kínálj lusta szerelmet

Ne kínálj lusta szerelmet nékem,  
se szavakból formált felhő-cirádát.  
Adj nékem napjaink kertjében  
kötözött szó-rózsák kincsestárát.

Ne kínálj nékem a szív  
tágasságáról bizonyosságot:  
adjál sima kavicsot, szelíd  
gyomot, faforgácsot.

Falevelet, ágat-bogát  
végtelen fasorok között is  
a szem könnyedén befogad.  
Az erdő felfoghatatlan mégis.

A hangulathoz elég lehet  
varjúk károгása.  
Érzik ha bogár repkedett,  
de nem július múlása.

Sziclák, szárazak, szalmák a teret  
hitelesen megtestesítik.  
Ne kínálj határtalan szerelmet:  
csak haladjunk lépésről lépésig.